Rachael Garcia

DipTrans, ACIL

87 London Road, Knebworth, SG3 6HG

07511 938093 • rachael@RachaelGarcia.co.uk

http://rachaelgarcia.co.uk

Traductrice qualifiée professionnelle du français vers l’anglais, j’offre aussi les services de sous-titrage, transcription et révision. J’ai récemment obtenu la qualification postuniversitaire professionnelle « Diploma in Translation » après avoir complété les études à l’Université métropolitaine de Londres. Membre associé du Chartered Institute of Linguists (UK) et affiliée à l’Institute of Translation and Interpreting (UK), je suis soumise à leur Code de conduite professionnelle. J’utilise les langues dans ma vie professionnelle depuis plus de 25 ans. Anciennement assistante de direction quadrilingue et secrétaire bilingue anglais-français, j’ai étudié et travaillé en Suisse pendant 10 ans. Par la suite, j’ai étudié le mandarin à Pékin pendant 18 mois et y a vécu pendant 14 ans. J’ai de l’expérience dans les secteurs de l’assurance, les machines d’emballage et transformation, le marketing et le travail caritatif. De retour en Angleterre depuis 5 ans, je travaille à domicile et suis donc très flexible.

Compétences clés

* Traductrice qualifiée français -> anglais (Diploma in Translation)
* Double nationalité britannique + suisse
* Options semi-spécialisées passées: littérature et loi
* Langue maternelle anglaise
* Europass C1/C2
* 25 ans d’expérience de travailler avec les langues
* Maîtrise de Trados Studio (je tient l’édition 2019)
* Expérience avec les logiciels de sous-titrage (Subtitle Edit, Amara, iMTrax)
* Expérience avec TranScribe
* Utilisatrice expérimentée d’Excel, Word, PowerPoint et Adobe DC
* Utilisatrice expérimentée Mac et PC
* Excellentes aptitudes pour la communication, particulièrement l’anglais écrit
* Bilingue Anglais-Français

Expérience professionnelle

Traductrice indépendante français > anglais

(juillet 2017 – maintenant)

Spécialisations: Traductions générales, légales, littéraires, humanitaires.

Traductrice bénévole français > anglais avec Translators Without Borders (ONG).

Traductrice bénévole français > anglais et sous-titreur anglais avec TED Open Translation Project.

Je travaille sur les projets avec les agences un peu partout dans le monde. Quelques projets récents incluent :

-traduction de plus de 15,000 mots sur un contentieux (appareil ménager)

-traduction de plus de 50,000 mots pour Plan International, Plan International Nigeria, CCFD-Terre Solidaire, ASMAE, The Emergency Nutrition Network, Action Contre La Faim, International Forum of National NGO Platforms

-traduction d’un site web (montres anciennes)

-traduction et sous-titrage des vidéos de beauté

-correspondance entre plusieurs ambassades

-transcription de vidéos pour UNICEF

Travail bénévole: Membre fondatrice de MSB Circle of Friends (association des parents du International Montessori School of Beijing), Pékin, Chine

(avril 2008 – juin 2013)

Accomplissements et responsabilités :

* Création, maintien et développement du site web de l’association des parents, en utilisant iWeb
* Publication du bulletin mensuel
* Marketing général des évènements et collectes de fonds pour l’association des parents
* Mise en place de collectes de fonds et liaison avec Lu Yuan, école pour les enfants de travailleurs migrants
* Plus de CNY 50,000 (ou EUR 7,000 à l’époque) récolté pour l’achat de 12 climatiseurs et une participation au frais d’achat un nouveau minibus pour cet école

Assistante personnelle du PDG, IMA Packaging and Processing Equipment (Beijing) Co. Ltd, Pékin, Chine

(2003 – 2001)

Accomplissements et responsabilités :

* Interprète français<>anglais<>mandarin pour les techniciens en visite
* Assister du personnel français déménager en Chine, traduire et interpréter pour eux
* Etablissement de protocoles, encadrement du personnel de bureau existant
* Conception et réalisation du nouvel espace de bureaux, configuration, décor, mobilier, en collaboration avec une compagnie locale
* Conception et réalisation de 3 stands d’exposition, le plus grand duquel mesurait 350 m2 sur deux étages et présentait 11 machines, en collaboration avec une compagnie locale. Gestion et coordination du matériel promotionnel pour les expositions.
* Servir de guide et interprète pour le personnel italien en visite (italien<> mandarin)

Secrétaire / assistante personnelle du directeur financier, A.M.R.P. Handels AG, Bâle, Suisse

(1999 – 1994)

Accomplissements et responsabilités :

* Travail effectué tous les jours en français, allemand, italien, espagnol et anglais
* Traduction quotidien des documents italien>français/anglais, français>anglais
* Gestion et coordination de la facturation et paiements à l’échelon international pour les machines automatiques d’emballage dans les langues ci-dessus.
* Préparation de la documentation, liaison avec le directeur financier pour la présentation des lettres de crédit, forfaitage etc.
* Liaison avec le département logistique et d’expédition en Italie pour les commandes internationales
* Assister avec l’audit financier

Secrétaire, Nationale Suisse Assurance, Delémont, Suisse

(1994 – 1991)

Accomplissements et responsabilités :

* Service de production, tenu comptabilité, tarification, poursuites
* Correspondance générale
* Gérance budget publicitaire, préparation d’annonces et des dossiers de l’Agent général
* Enregistrement propositions, envoi des polices et offres au clients
* Le tout en français uniquement

Education

IoLET Level 7 Diploma in Translation, Londres

(remis Avril 2018)

Options semi-spécialisées passées : loi et littérature

London Metropolitan University, Londres

(mai 2017 – octobre 2017)

« Diploma in Translation Preparatory Course » – cours préparatoire Diploma in Translation

International Youth University, Beijing

(janvier 2000 – juillet 2001)

Cours de mandarin individuel et intensif, plein temps

Ecole Professionnelle et Commerciale de Delémont

(1991- 1994)

* Certificat Fédéral de Capacité Employé de Commerce
* Note moyenne de 5.5 / 6.0

Année sabatique

(1990- 1991)

J’ai travaillé dans un bistrot en Suisse pendant 6 mois, suivi par 6 mois en Afrique.

Todbusk 6th Form (UVHS)

(1987- 1989)

A-levels (baccalauréat) **:**

* Français - B
* Littérature anglaise– B
* Histoire - D
* Etudes générales – C

****Ulverston Victoria High School (UVHS)****

(1982-1987)

O-levels**:**

8 O-levels notes A et B, y compris les maths, l’anglais, le latin et le français.

Loisirs et intérêts

Soutenir mes enfants dans leurs cours de dance, karaté et guitare. Quand j’ai le temps, j’adore aller me promener, lire, faire du jardinage, voyager, cuisiner et faire les dégustations de vins ! J’ai récemment complété une rénovation majeure de ma maison depuis que je suis rentrée en Angleterre en 2013.

Références

Les références et copies de certificats sont disponible sur demande.



